

Ludomir Różycki - *Ballada*, op. 60, sł. Adam Asnyk (parafraza)

<i>Ballada</i>	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>Ballade</i>
Chłopca mego mi zabrali, W świat daleki go pognali, Matulu!	xwɔpʦa mɛgɔ mi zabrali, f ʃvʲat daleki go pɔgnali, matulu!	They away took my beloved boy, And they drove him into far world, My Mother!
W świat daleki go pognali, Dałam na mszę sznur koralii: Niechaj Pan Bóg go ocali, Matulu!	f ʃvʲat daleki go pɔgnali, dawam na mʂɛ ʂnur kɔrali: nɛxaj pan bug gɔ ɔtsali, matulu!	And they drove him into far world, I gave a string of beads for Mass: May God save him, may God save him, my Mother!
Do szeregu poszedł z bronią, Śmierć tam pewna; poszedł po nią: Miłość moja nic nie może, ani żal mój nie pomoże.	dɔ ʂɛrɛgu pɔʂɛdw z brɔɲa, ʂmʲertʂ tam pɛvna; pɔʂɛdw pɔ ɲa: miwoʂʂ mɔja nʲts ɲɛ mɔʂɛ, ani ʒal muj ɲɛ pɔmɔʒɛ.	Into ranks he went with his gun, Death certain there; he went for it: My love cannot do anything, neither my grief will help my boy.
Nie pytają, czy kto ginie, nie pytają wrogi!	ɲɛ pitaja, ʧʲi kto giɲɛ, ɲɛ pitajɔw vrɔgi!	They do not ask who is dying, Enemies do not question!
Czy sercom ludzkim drogi?	ʧʲi sɛrtsɔm lʲtskʲim drɔgi?	Do people's hearts long for him?
Czy płacz siostry za nim płynie? czy matka umiera z trwogi, kiedy pyta śmierci srogięj,	ʧʲi pwaʧʂ ɔstri za nim pwiɲɛ? ʧʲi matka umʲera s trɔgi, kʲedi pita ʂmʲertɛi srɔgiɛj,	Does his sister's cry follow him, does his mother die of despair, when she asks terrible death,
Kto ginie? I płacze z bólu, trwogi, I płacze z bólu, trwogi.	ktɔ giɲɛ? i pwaʧʂɛ z bulu, trɔgi, i pwaʧʂɛ z bulu, trɔgi.	Who's dying? And cries in pain and fear, And cries in pain and fear,
Tam samotnie ginie z rany, z dała swoich, na zoranej krwią ziemi.	tam samɔɲɛ giɲɛ z rani, z dała sɔjix, na zɔranej krɔwʲa zɛmi.	There he dies alone from his wound far from loved ones, on heavily blood-soaked ground.
Spojrzyj na nas, Ty, Panienko, I nad serca mego męką zlituj się,	spɔjzɲij na nas, ti, panɛnkɔ, i nad sɛrtsa mɛgɔ mɛkʲa zlituj ɕɛw,	Look upon us, Virgin Mary And over my heart's agony Have compassion,
o gwiazdzista Niebieskiego dnia jutrenko! Osłoń jego swoją ręką, przeciżysta!	ɔ gviʒdzʲista ɲɛbʲɛskʲɛgɔ dɲa jut-ʂɛnkɔ! ɔswɔɲ jɛgɔ sɔjɔw ɲɛkɔw, pɕɛʧʲista!	oh Morning Star Morning Star of heavenly day! Stretch your gracious hand to save him Holy Virgin!
W świat daleki go pognali, Dałam na mszę sznur koralii: Niechaj Pan Bóg go ocali, Matulu!	f ʃvʲat daleki go pɔgnali, dawam na mʂɛ ʂnur kɔrali: nɛxaj pan bug gɔ ɔtsali, matulu!	And they drove him into far world, I gave a string of beads for Mass: May God save him, may God save him, my Mother!